

E16 - Play Hard!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Meiji Jingu Secondary Stadium

[00:43] Base Umpire

Safe!

[00:50] Ooyama

Wow. He really used his knees to scoop up that low breaking ball on the first pitch.

[00:56] Arisa

In your face, stupid older brother!

[01:13] Imagawa

First baseman and captain, Imagawa.

[01:15] Imagawa

He scoops it up, and throws it to—

[01:20] Plate Umpire

Safe!

[01:27] Souichirou

What the heck's wrong with you?

[01:31] Souichirou

Why didn't you cover first?

[01:33] Touma

Well, the manager told me...

[01:36] Touma

"In this game, don't go cover first."

[01:54] Ooyama

Yeah, that's not gonna work, is it?

SIGN ~ Our Second Summer, Beyond the Sky ~

[03:32] Narrator

Meanwhile...

SIGN Meiji

Jingu

SIGN Baseball

Stadium

[03:38] Narrator

Over at Meiji Jingu Stadium...

SIGN Kenjo

SIGN Takanami

SIGN 1st

SIGN 2nd

SIGN 3rd

SIGN 4th

SIGN 5th

SIGN 6th

SIGN 7th

SIGN 8th

SIGN 9th

[03:56] Fukuda

"Batting is an uncertain affair." That old saying means nothing to our lineup, huh?

[04:08] Komiyama

Mr. Fukuda, did you watch our practice game against Meisei?

[04:14] Fukuda

No, why?

[04:20] Fukuda

Ah. But you still won, right? 3-1?

[04:28] Komiyama

One of the pitchers to watch out for in this tournament: Takanami's ace, Shirasu.

[04:37] Komiyama

The way they were before that practice game, our batters might have struggled with him.

[04:47] Komiyama

But ever since that game...

[04:50] Komiyama

The batting of our players even aside from Akai has grown less uncertain.

[05:13] Komiyama

You see, to raise great batters, you need great pitchers.

[05:20] Komiyama

And...

[05:30] Komiyama

...even greater batters.

SIGN Meiji

Jingu

SIGN Baseball

Stadium

SIGN Meiji Jingu

SIGN Secondary Stadium

[05:54] Umpire

Strike! You're out!

[06:08] Eishin

Yeah! All right!

SIGN Meisei

SIGN Eishin

SIGN Team

SIGN 1st

SIGN 2nd

SIGN 3rd

SIGN Meisei

SIGN Eishin

SIGN Team

SIGN 1st

SIGN 2nd

SIGN 3rd

SIGN 4th

[06:18] Touma

Manager!

[06:20] Ooyama

I'm sorry, Touma.

[06:21] Ooyama

Forget what I told you before the game.

[06:25] Souichirou

Haunted by memories of Keiichi Sawai?

[06:32] Ooyama

I know it seems strange to think about something from decades ago now, but...

[06:45] Ooyama

I had a dream about that game this morning.

[06:50] Ooyama

It bothered me so much, I couldn't help it.

[06:54] Ooyama

But that's no way to be.

[06:56] Ooyama

It's offensive to our opponent!

Offensive to baseball itself!

[07:02] Touma

You just realized that now?

[07:06] Ooyama

Play hard, Touma.

[07:08] Ooyama

Even if it means an injury that will end your baseball career.

[07:12] Touma

C'mon, dude.

[07:15] Touma

I'm happy to play hard, but I'll pass on the injury, thanks.

[07:21] Ooyama

Even so...

[07:23] Ooyama

They've been hitting it toward first base almost obsessively.

[07:27] Haruka

Probably because we've been lax at covering it.

[07:34] Haruka

You said almost no one would remember that game, especially Eishin's starters.

[07:45] Haruka

But their manager is your age.

[07:49] Haruka

And he played for Eishin's baseball team back in the day.

[07:53] Ooyama

What?

[07:54] Ooyama

You mean, he was there for that game?

[07:57] Haruka

Yep.

[08:01] Haruka

He was their catcher and captain, just like you.

[08:07] Ooyama

What a forgettable face.

[08:09] Ooyama

He looked like your average middle-aged geezer to me.

[08:13] Haruka

I'm sure he thinks the same of you.

[08:18] Haruka

The difference is his cutthroat nature to notice and exploit how haunted you are.

[08:43] 2nd Base Umpire

Safe!

[08:46] Touma

Boy, that was close!

[08:51] Ooyama

Good thing he went easy on the tag.

[08:54] Haruka

The players don't share the manager's cutthroat nature, I guess.

[08:59] Haruka

In fact, knowing about the accident is probably making them hold back.

[09:05] Ooyama

What in the world are we doing?

[09:09] Ooyama

This ridiculous back-and-forth
between middle-aged geezers

[09:13] Ooyama

is ruining what should be a great game.

[09:20] Eishin Reserve

That's what they're saying, Manager.

[09:23] Eishin Manager

Let them talk.

[09:31] Colorcaster

*A little too much heat on that.
The runner's held to third.*

[09:35] Colorcaster

No outs, runners on the corners.

[09:50] Colorcaster

*Meisei's one run behind. They have
a chance to tie it up or maybe take the lead.*

[09:55] Eisuke

There's commentary all of a sudden?

[10:11] 1st Base Umpire

Out!

[10:13] Colorcaster

Wh-What? A hidden ball?

[10:17] Colorcaster

The first-base runner, Koma, is out.

[10:26] Colorcaster

*Hidden ball tactics
aren't officially prohibited,*

[10:29] Colorcaster

*but the unwritten rules of high school
baseball certainly discouraged it.*

[10:34] Colorcaster

*This may be a sport that rewards scheming
and exploiting the opponent's weak spots,*

[10:39] Colorcaster

*but when you're cultivating
young minds, it feels a bit off.*

[10:44] Eishin Reserve

That's what they're saying, Manager.

[10:47] Eishin Manager

Let them talk.

SIGN Tachibana

[11:10] Mayumi

Hey now. And where exactly are you going?

[11:13] Otomi

Aw c'mon, I'm fine! My fever's gone down.

[11:19] Mayumi

Don't you lie to me.

[11:22] Mayumi

And even if you leave now, the game
will be over by the time you get there.

[11:26] Mayumi

So go back to bed and stay there.

[11:32] Otomi

Why did I have to catch a cold today?

[11:34] Mayumi

Don't ask me.

[11:39] Otomi

If they lose, it'll be my fault.

[11:42] Mayumi

You know that's not true.

[11:44] Otomi

You don't get it, Mom.

[11:47] Otomi

Tou's a different person when I'm there
rooting for him than when I'm not.

[11:53] Mayumi

Sure, sure.

[11:56] Otomi

What'll I do?

[11:58] Otomi

If Tou gets an injury
he can't recover from...

[12:11] Mayumi

You really do love Tou, don't you?

[12:19] Otomi

Why bring that up now?

[12:25] Mayumi

You were originally against me
getting remarried, you know.

[12:31] Otomi

Really? I guess I was too young to remember.

[12:35] Mayumi

But I felt certain...

[12:39] Mayumi

When your current father proposed
to me, I knew we'd all be happy.

[12:50] Mayumi

You should show a little gratitude.

[12:53] Otomi

Fine.

[13:09] Otomi

Whoops!

[13:11] Otomi

What happened at the game?

SIGN ~ Our Second Summer, Beyond the Sky ~

SIGN ~ Our Second Summer, Beyond the Sky ~

[13:29] Colorcaster

All right, we're back!

[13:31] Colorcaster

Here at Meiji Jingu Secondary Stadium,

SIGN Meiji Jingu

SIGN Secondary Stadium

[13:34] Colorcaster

Meisei High and Eishin High

are battling it out

[13:37] Colorcaster

for a spot in the East Tokyo

Championship quarterfinals.

[13:41] Colorcaster

Meisei's order has just been

put down in the top of the second.

[13:48] Colorcaster

A sneaky hidden ball robbed Meisei

of an important opportunity.

[13:53] Colorcaster

After that first out, the 8-hole, Nishiki,

hit a hard one to the shortstop,

[13:57] Colorcaster

keeping Tachibana locked on third.

[14:01] Colorcaster

Then, the 9-hole, Imaizumi,

grounded one to second for a third out.

SIGN Meisei

SIGN Eishin

SIGN Team

SIGN 1st

SIGN 2nd

SIGN 3rd

SIGN 4th

[14:05] Colorcaster

That hidden ball halted the momentum of

Meisei's no-out, runners-on-corners setup,

[14:11] Colorcaster

preventing them from scoring.

[14:13] Colorcaster

Now, in the bottom of the inning,

Eishin High, of the sneaky hidden ball stunt,

[14:17] Colorcaster

leads off with Egami, the second baseman

batting sixth in the order.

[14:22] Eishin Reserve

Manager...

[14:23] Eishin Manager

Let them talk.

[14:31] Souichirou

Otomi's not here.

[14:34] Souichirou

She sent me a message
saying she's in bed with a cold.

[14:42] Touma

Okay. If we lose, we'll say it's her fault.

[14:48] Souichirou

Sure.

[14:50] Souichirou

If we lose, it's her fault.

[14:53] Touma

Hold it right there!

[14:55] Touma

That was a joke, you big jerk.

[14:59] Souichirou

So was mine, you big jerk.

[15:04] Touma

Okay, let's close this out.

[15:42] Souichirou

Ow, ow.

[15:45] Eishin Manager

Hey, kid. Don't push yourself so much.

[15:48] Eishin Manager

If you get injured here,
you'll regret it the rest of your life.

[15:53] Souichirou

I have to push myself.

[15:55] Souichirou

I've got the blood of Keiichi Sawai in me.

SIGN m 50 0 b 100 0 100 100 50 100 b 0 100 0 0 50 0

SIGN Player Info

Secret

[16:02] Eishin Manager

What was that all about?

[16:04] Eishin Manager

Isn't his name Tachibana?

SIGN m 50 0 b 100 0 100 100 50 100 b 0 100 0 0 50 0

SIGN Player Info

Secret

SIGN m 50 0 b 100 0 100 100 50 100 b 0 100 0 0 50 0

SIGN Player Info

Secret

[16:06] Eishin Reserve

Um...

[16:09] Eishin Reserve

Looks like his mother remarried
and changed their last name.

[16:13] Eishin Reserve

He was originally Souichirou Sawai.

[16:44] Colorcaster

*The only contact Eishin's batters
made that inning was three foul balls.*

[16:49] Colorcaster

Three straight strikeouts!

[16:53] Masaki

But man, you must be a great father.

[16:58] Masaki

How else could you end up with
such a perfect battery of brothers?

[17:04] Eisuke

W-Would you like a beer?

[17:07] Masaki

Why, thank ya!

[17:09] Eisuke

Oh, a native son of Edo, are you?

[17:11] Masaki

Yeah, born and raised in Nerima!

[17:14] Eisuke

Have some sushi!

[17:15] Masaki

Why, thank ya!

[17:32] Lifeguard

Mr. Matsudaira?

[17:36] Lifeguard

Um, Mr. Matsudaira?

[17:42] Harada

Who, me?

[17:43] Lifeguard

Who else?

[17:45] Lifeguard

Your shift is over.

[17:46] Harada

Oh. Thanks a lot.

[17:55] Sasaki

Is that you, Mr. Harada? It's been forever!

[18:14] Harada

Are you the one who just shouted at me?

[18:16] Man

Huh? Nope, not me.

[18:20] Harada

Who was it, then?

[18:21] Man

Uh, how should I know?

SIGN Meiji Jingu Secondary Stadium

[18:44] Eishin Reserve

I don't feel great about where we are now.

[18:47] Eishin Manager

Of course you don't.

SIGN Team

SIGN Meisei

SIGN Eishin

SIGN 1st

SIGN 2nd

SIGN 3rd

SIGN 4th

SIGN 5th

SIGN 6th

SIGN 7th

SIGN 8th

[18:49] Eishin Manager

They managed to get that run back.

[19:03] Eishin Manager

They're helpless.

[19:05] Eishin Manager

Their bats have gone totally cold.

[19:10] Eishin Manager

It's just like it was that day.

[19:21] Colorcaster

Tsushima is in to bat for eighth in the order, Kawada.

[19:27] Ooyama

Bottom of the seventh, all tied up, with the bottom of the order coming up.

[19:35] Ooyama

One out. A pinch hitter.

[19:39] Ooyama

And then...

[19:45] Colorcaster

It's a weak infield grounder.

[19:50] Colorcaster

The first baseman, Imagawa, grabs it.

[19:52] Colorcaster

Tachibana moves to cover first.

[19:58] 1st Base Umpire

Out!

[19:59] Eishin Manager

Difference is...

[20:01] Eishin Manager

The runner that day was fast enough to go on to be a national champion sprinter.

[20:31] Colorcaster

It's like some kind of curse has lifted.

All of a sudden, Meisei's bats are on fire.

[20:37] Colorcaster

And another one shoots into the outfield!

[21:11] Mayumi

Good. She's fast asleep.

[21:27] Mayumi

Right, your bath. On my way.

[21:34] Mayumi

Gracious me.

[21:37] Mayumi

Baseball on a day like this!

SIGN Meisei

SIGN Eishin

[23:21] Narrator

The teams for the quarterfinals of the East Tokyo Championships have been decided.

SIGN National High School Baseball Championships

SIGN East Tokyo

Division

SIGN Kenjo

SIGN Houkaidai Ni

SIGN Shirayama

SIGN Toushu

SIGN Kenjo

SIGN Houkaidai Ni

SIGN Shirayama

SIGN Toushu

SIGN Seinan

SIGN Akanodai

SIGN Meisei High

SIGN Saijo

[23:26] Narrator

*Little by little,
their daily lives are changing.*

SIGN Extraordinary Cleanup Batter Akai

SIGN Kenjo

SIGN Kenjo

[23:30] Narrator

Attention. Expectations. Popularity.

[23:34] Narrator

People seeking drama over 30 years.

[23:38] Narrator

But some people don't change.

[23:41] Narrator

Next time on MIX: "It Really Is Special,
Isn't It?" is the name of our story.**

SIGN It Really Is Special, Isn't It?

SIGN It Really Is Special, Isn't It?

Revision #1

Created 2024-01-02 01:35:48 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 01:35:49 UTC by whimsee